

Межправительственный комитет по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору

Двадцать пятая сессия
Женева, 15 - 24 июля 2013 г.

ОХРАНА ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ: ПРОЕКТЫ СТАТЕЙ

Документ подготовлен Секретариатом

1. На двадцать четвертой сессии Межправительственного комитета по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору (МКГР), состоявшейся 22 – 26 апреля 2013 г., Комитет на основе документа WIPO/GRTKF/IC/24/4 разработал новый текст под названием «Охрана традиционных знаний: проекты статей Rev. 2». Комитет постановил, чтобы этот текст в том виде, в котором он существовал по состоянию на момент закрытия сессии 26 апреля 2013 г., был препровожден Генеральной Ассамблее ВОИС, которая состоится в сентябре 2013 г., в соответствии с мандатом Комитета, содержащимся в документе WO/GA/40/7, и программой работы на 2013 г., содержащейся в документе WO/GA/41/18.

2. Текст «Охрана традиционных знаний: проекты статей Rev. 2» в том виде, в котором он существовал по состоянию на момент закрытия двадцать четвертой сессии, прилагается к настоящему документу.

3. *Комитету предлагается принять к сведению документ, содержащийся в приложении, в соответствии с мандатом Комитета, содержащимся в документе WO/GA/40/7, и программой работы на 2013 г.,*

*содержащейся в документе
WO/GA/41/18.*

[Приложение следует]

Охрана традиционных знаний: проекты статей

Rev. 2 (26 апреля 2013 г.)

Примечания координаторов

Настоящий пересмотренный вариант 2 (Revision 2) основан на документе WIPO/GRTKF/IC/24/4; по сравнению с этим текстом в него включены изменения, внесенные в политические цели и руководящие принципы, а также статьи 1, 2, 3 и 6 в соответствии с замечаниями, высказанными государствами-членами на двадцать четвертой сессии Межправительственного комитета по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору. С учетом того, что находилось в фокусе внимания в ходе работы на указанной сессии, все остальные положения остались такими же, как и в документе WIPO/GRTKF/IC/24/4.

Термин “Revision 2” указывает на то, что координаторы, руководствуясь предложенной Председателем методикой работы, подготовили два пересмотренных варианта документа WIPO/GRTKF/IC/24/4 во время двадцать четвертой сессии Межправительственного комитета по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору. Это – второй из указанных двух пересмотренных вариантов, а более ранний из них был представлен членам Комитета на пленарном заседании 26 апреля 2013 г., дабы они могли выявить какие-либо упущения и высказать любые замечания. Настоящая версия пересмотренного варианта 2 имеет целью устранить такие упущения и учесть высказанные замечания, и она не считается пересмотренным вариантом 3.

Когда два слова, термина или две фразы разделены косой чертой, это означает, что, согласно мнениям, высказанным в Комитете, существуют два варианта соответствующей формулировки, и говорит о том, что координаторы не считают, что, исходя из обсуждений в Комитете, выбор между такими двумя вариантами имеет существенные политические последствия.

Когда два слова, термина или две фразы поставлены в квадратные скобки и разделены косой чертой, это означает, что, согласно мнениям, высказанным в Комитете, существуют два варианта соответствующей формулировки, и говорит о том, что координаторы считают, что, исходя из обсуждений в Комитете, выбор между такими двумя вариантами имеет существенные политические последствия.

Когда координаторы убрали какой-то текст из того или иного конкретного положения, чтобы упростить документ, такой текст был помещен в приложение в конце настоящего документа для справки.

Координаторы сняли все подчеркивание.

Все сноски сделаны координаторами.

ПОЛИТИЧЕСКИЕ ЦЕЛИ

Охрана традиционных знаний должна быть направлена на:

Признание ценности

(i) признание [всеобъемлющего] [специфического] характера традиционных знаний и их истинной ценности, включая социальную, духовную, [экономическую], интеллектуальную, научную, экологическую, техническую, [коммерческую], образовательную и культурную ценность, и признание того, что системы традиционных знаний представляют собой разнообразные структуры, в недрах которых рождаются инновации и характерная интеллектуальная и творческая жизнь, что имеет [основополагающее] существенное значение для коренных народов и местных общин и представляет такую же научную ценность, что и другие системы знаний;

Содействие обеспечению осведомленности и уважения

(ii) содействие обеспечению осведомленности и уважения в том, что касается систем традиционных знаний; а также достоинства и [культурной самобытности] культурного наследия и интеллектуальных и духовных ценностей [носителей]/[владельцев] традиционных знаний, которые сохраняют, развивают и поддерживают эти системы; уважения вклада, который внесли традиционные знания в поддержку средств существования и сохранения самобытности [носителей]/[владельцев] традиционных знаний, а также вклада, который [носители]/[владельцы] традиционных знаний вносят в [сохранение окружающей среды] сохранение и устойчивое использование биоразнообразия, продовольственную безопасность и устойчивое развитие сельского хозяйства, а также в прогресс науки и техники;

Удовлетворение [насуущных] прав и потребностей носителей традиционных знаний

(iii) [учет надежд и чаяний, выраженных непосредственно [носителями]/[владельцами] традиционных знаний] учет прав и потребностей носителей традиционных знаний и общества, уважение их прав как [носителей]/[владельцев] и хранителей традиционных знаний в соответствии с национальным и международным законодательством, содействие их экономическому, культурному и социальному благосостоянию и [вознаграждение за вклад] признание ценности вклада, который они внесли в развитие общин и прогресс науки и общественно полезной технологии, учитывая необходимость обеспечения справедливого и законного баланса соответствующих и различных интересов, которые должны быть рассмотрены;

Содействие [сбережению и] сохранению традиционных знаний

(iv) содействие мерам по [сбережению и] сохранению [и уважению] традиционных знаний и поддержка таких мер путем [уважения, сбережения, охраны и поддержания систем традиционных знаний [и стимулирования хранителей таких систем знаний в поддержании и защите их систем знаний]];

Расширение прав и возможностей [носителей]/[владельцев] традиционных знаний и признание специфического характера систем традиционных знаний

(v) осуществление этой деятельности в такой форме, которая дает возможность [носителям]/[владельцам] традиционных знаний охранять свои знания с учетом полного признания специфического характера систем традиционных знаний и необходимости изыскания решений, которые учитывают специфический характер таких систем, исходя из того, что такие решения должны быть сбалансированными и справедливыми, должны обеспечивать использование обычных режимов интеллектуальной собственности в форме, поддерживающей охрану традиционных знаний от незаконного использования и присвоения и должны эффективно расширять права и возможности взаимосвязанных [носителей]/[владельцев] традиционных знаний по осуществлению соответствующих прав и правомочий на их собственные знания;

Поддержка систем традиционных знаний

(vi) уважение и содействие постоянному традиционному использованию, развитию, обмену и передаче традиционных знаний [носителями]/[владельцами] традиционных знаний и между ними; а также поддержка и расширение традиционной системы хранения знаний и связанных с ними генетических ресурсов и содействие постоянному развитию систем традиционных знаний;

Содействие защите традиционных знаний

(vii) наряду с [признанием значения энергичной области общественного достояния], содействие сохранению и защите традиционных знаний и обеспечению надлежащего равновесия между основанными на обычаях и другими средствами их развития, сохранения и передачи и содействие сохранению, поддержанию, применению и более широкому использованию традиционных знаний в соответствии с существующей традиционной и общинной практикой, правилами, нормами, законами и представлениями [носителей]/[владельцев] традиционных знаний, преимущественно на благо самих носителей традиционных знаний, а также на благо всего человечества, на основе предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованных условий с [носителями]/[владельцами] таких знаний;¹

[Пресечение] Предотвращение [несправедливого и неравноправного использования] незаконного присвоения и использования

(viii) пресечение незаконного присвоения [охраняемых] [сохраняемых в тайне] традиционных знаний и иных видов недобросовестной коммерческой и некоммерческой деятельности с учетом необходимости адаптации подходов по пресечению незаконного присвоения [охраняемых] [сохраняемых в тайне] традиционных знаний к национальным и местным потребностям;

Соблюдение соответствующих международных соглашений и процессов и сотрудничество с ними

¹ Одна делегация предложила объединить пункт (vii) с пунктами (iv) или (vi) для упрощения.

(ix) *учет и последовательное взаимодействие с другими международными и региональными соглашениями и процессами, в частности режимами, регулирующими доступ и совместное пользование выгодами от применения генетических ресурсов, связанных с традиционными знаниями;*

Содействие инновациям и творчеству

(x) *поощрение и вознаграждение [и охрана] традиционного творчества и инноваций и расширение передачи традиционных знаний внутри коренных народов и [традиционных] местных общин[, включая, при условии согласия [носителей]/[владельцев] традиционных знаний, интеграцию таких знаний в образовательные инициативы общин на благо носителей и хранителей традиционных знаний];*

Альтернативный вариант

(x) *[[охрана и] содействие инновациям, творчеству и прогрессу науки и содействие передаче технологии на взаимосогласованных условиях;]*

[Конец альтернативного варианта]

Обеспечение предварительного осознанного согласия и обменов на взаимосогласованных условиях

(xi) *содействие использованию договорных соглашений между носителями охраняемых традиционных знаний и теми, кто получает охраняемые традиционные знания от таких носителей, в целях обеспечения [использования] защиты традиционных знаний на основе норм обычного права, правил и принятых в общине процедур [с] посредством предварительного осознанного согласия и обмена на взаимосогласованных условиях [посредством координации] в соответствии с действующими международными и национальными режимами, регулирующими доступ к генетическим ресурсам на справедливой и равноправной основе;*

[Содействие требованию об обязательном раскрытии

(xi bis) *обеспечение требования об обязательном раскрытии страны происхождения традиционных знаний и связанных с ними генетических ресурсов, которые имеют отношение к заявке на патент или используются в ней]*

Альтернативный вариант

(xi bis) *обеспечение того, чтобы традиционные знания накапливались в базах данных, доступных для патентных экспертов, за исключением того, что, когда традиционные знания являются традиционными знаниями, сохраняемыми в тайне, и когда носитель сохраняемых в тайне традиционных знаний делает такие знания доступными для другого лица, содействие использованию договоров, дабы участники договора понимали разрешенные виды использования и дальнейшего раскрытия традиционных знаний;*

Содействие равноправному совместному пользованию выгодами

(xii) *[содействие] обеспечение справедливого и равноправного совместного пользования денежными и неденежными выгодами от применения*

традиционных знаний и их распределению в соответствии с другими применимыми международными режимами, принципом предварительного обоснованного согласия [и, в частности, посредством [справедливой и соразмерной компенсации в особых случаях, когда невозможно установить индивидуального носителя или когда знания уже раскрыты] и выработки взаимосогласованных условий];

Содействие развитию общин и законной торговой деятельности

(xiii) [если этого пожелают [носители]/[владельцы]] по просьбе [носителей]/[владельцев] традиционных знаний, – содействие использованию традиционных знаний для развития на уровне общины, признание прав [традиционных] коренных народов и местных общин на их знания и содействие развитию и расширению возможностей сбыта для подлинных продуктов традиционных знаний и связанных с ними общинных ремесел, если [носители]/[владельцы] и хранители традиционных знаний рассматривают такое развитие и возможности как согласующиеся с их правом на свободное осуществление экономического развития];

Предотвращение предоставления [ненадлежащих] прав ИС неправомочным сторонам

(xiv) [препятствование] противодействие предоставлению или осуществлению [ненадлежащих] прав интеллектуальной собственности на традиционные знания и связанные с ними генетические ресурсы путем [создания цифровых библиотек общеизвестных традиционных знаний и связанных с ними генетических ресурсов], [в частности, установления в качестве условия предоставления патентных прав требования о том, чтобы заявители на выдачу патента на изобретение, в котором используются традиционные знания и связанные с ними генетические ресурсы, раскрывали источник и страну происхождения таких ресурсов, а также требования о представлении доказательств получения предварительного осознанного согласия и согласования условий совместного пользования выгодами в стране происхождения];

Альтернативный вариант

(xiv) [препятствование] противодействие предоставлению или осуществлению [ненадлежащих] прав интеллектуальной собственности на традиционные знания и связанные с ними генетические ресурсы, требуя, чтобы каждое [государство-член]/[Договаривающаяся сторона] [могло рассмотреть]/[рассмотрело], с предварительного осознанного согласия своих коренных народов и местных общин, вопрос о создании цифровых библиотек общеизвестных традиционных знаний и связанных с ними генетических ресурсов;

[Конец альтернативного варианта]

Повышение прозрачности и укрепление взаимного доверия

(xv) повышение определенности, прозрачности, укрепление взаимного уважения и понимания во взаимоотношениях между [носителями]/[владельцами] традиционных знаний, с одной стороны, и академическими, коммерческими, образовательными, правительственными и другими пользователями традиционных знаний, с другой, в том числе

путем поощрения соблюдения этических норм поведения [и принципов свободного и предварительного осознанного согласия];

Взаимодополняемость с охраной традиционных выражений культуры

(xvi) осуществление деятельности с соблюдением принципов охраны традиционных выражений культуры и выражений фольклора исходя при этом из того понимания, что для многих традиционных общин их знания и выражения культуры являются неотъемлемой частью их [общей самобытности].]

[Применение традиционных знаний третьими лицами

(xvii) [обеспечение возможности применения] содействие доступу третьих лиц к охраняемым традиционным знаниям на взаимосогласованных условиях;]

[Содействие доступу к знаниям и охрана общественного достояния

(xviii) содействие доступу к знаниям и охрана общественного достояния.]

Документирование и сбережение традиционных знаний

(xix) содействие документированию и сбережению традиционных знаний, поощрение раскрытия, изучения и использования традиционных знаний согласно соответствующим общепринятым практическим методам, нормам, законам и пониманиям носителей традиционных знаний, которые требуют предварительного осознанного согласия и взаимосогласованных условий, прежде чем традиционные знания могут раскрываться, изучаться и использоваться другими;

Содействие инновациям

(xx) охрана традиционных знаний должна вносить вклад в содействие инновациям и в передачу и распространение знаний к взаимной выгоде носителей и пользователей традиционных знаний, причем так, чтобы это благоприятствовало социально-экономическому благосостоянию и балансу прав и обязательств;

Альтернативный вариант

(i) признание [всеобъемлющего] [специфического] характера традиционных знаний и их истинной ценности, включая социальную, духовную, [экономическую], интеллектуальную, научную, экологическую, техническую, [коммерческую], образовательную и культурную ценность;

(ii) содействие обеспечению уважения систем традиционных знаний; а также достоинства и культурной самобытности и интеллектуальных и духовных ценностей носителей традиционных знаний, которые сохраняют и поддерживают эти системы;

(iii) удовлетворение насущных потребностей [носителей]/[владельцев] и пользователей традиционных знаний, учитывая необходимость обеспечения справедливого и законного баланса соответствующих и различных интересов, которые должны быть рассмотрены;

(iv) содействие и поддержка мер по сбережению, применению и сохранению традиционных знаний;

(v) поддержание систем традиционных знаний;

Альтернативный вариант ((iv) + (v))

Содействие сбережению традиционных знаний

содействие сбережению и сохранению традиционных знаний и поддержание систем традиционных знаний;

[Конец альтернативного варианта]

(vi) [пресечение] предотвращение [использования не на справедливой и равной основе] незаконного присвоения традиционных знаний;

(vii) последовательное взаимодействие с другими международными соглашениями и документами [и процессами];

(viii) содействие справедливому и равноправному совместному пользованию выгодами от использования традиционных знаний;

Альтернативный вариант ((vi) + (viii))

Содействие развитию общин

Содействие развитию общин посредством поддержания систем традиционных знаний и предотвращения их незаконного присвоения;

[Конец альтернативного варианта]

(ix) повышение прозрачности и укрепление взаимного доверия во взаимоотношениях между [носителями]/[владельцами] традиционных знаний, с одной стороны, и академическими, коммерческими, образовательными, правительственными и другими пользователями традиционных знаний, с другой, в том числе путем поощрения соблюдения этических норм поведения [и принципов свободного и предварительного осознанного согласия].

[Конец альтернативного варианта]

ОБЩИЕ РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ

Эти принципы должны соблюдаться для обеспечения того, чтобы относящиеся к охране конкретные материально-правовые положения были справедливыми, сбалансированными, эффективными и последовательными, а также надлежащим образом способствовали достижению целей охраны:

(a) принцип соответствия и оказания помощи [надеждам и чаяниям] правам и потребностям в отношении охраны традиционных знаний, идентифицированным [носителями]/[владельцами] традиционных знаний;

(b) принцип признания прав в отношении охраны традиционных знаний коренных народов, изложенных в Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов и Конвенции МОТ №169;

Альтернативный вариант

(b) принцип признания интересов [носителей]/[владельцев] традиционных знаний;

[Конец альтернативного варианта]

(c) принцип эффективности и доступности охраны;

(d) принцип гибкости и комплексности;

(e) принцип справедливости и совместного пользования выгодами

Альтернативный вариант

(e) принцип обязательного раскрытия страны происхождения и справедливости, включая совместное пользование выгодами;

[Конец альтернативного варианта]

(f) [принцип соответствия существующим правовым системам, регулирующим доступ к традиционным знаниям и связанным с ними генетическим ресурсам];

(g) [принцип соблюдения и сотрудничества с] принцип взаимосвязи в духе сотрудничества [с другими] между международными и [региональными соглашениями и] процессами переговоров;

Альтернативный вариант ((f) + (g))

Принцип соответствия, соблюдения и сотрудничества между действующими международными и региональными соглашениями, правовыми системами и процессами переговоров, касающимся доступа к традиционным знаниям и связанным с ними генетическим ресурсам.

[Конец альтернативного варианта]

Альтернативный вариант

(g) принцип согласованности или соответствия, а также соблюдения других соглашений и международных процессов, региональных процессов и процессов в интересах сотрудничества, в том числе тех, которые регулируют вопросы генетических ресурсов;

[Конец альтернативного варианта]

(h) принцип уважения традиционных видов использования и передачи традиционных знаний;

Альтернативный вариант

(h) принцип признания и уважения знаний, культур и традиционной практики коренных народов, а также вклада в устойчивое развитие и надлежащее использование окружающей среды;

[Конец альтернативного варианта]

Альтернативный вариант

(h) принцип уважения видов использования и передачи традиционных знаний;

[Конец альтернативного варианта]

(i) принцип признания специфического характера и особенностей традиционных знаний;

(j) принцип оказания помощи в удовлетворении нужд носителей традиционных знаний;

Альтернативный вариант ((a) + (j))

Принцип соответствия [и оказания помощи] [надеждам и] интересам [носителей]/[владельцев] традиционных знаний и лиц, использующих традиционные знания

[Конец альтернативного варианта]

(k) [принцип признания того, что знания, ставшие общественным достоянием, являются общим наследием человечества];

(l) [принцип охраны, сохранения и расширения сферы общественного достояния];

(m) [принцип необходимости новых стимулов для обмена знаниями и сведения к минимуму ограничений доступа];

(n) принцип того, что любая монополия на право пользования определенной информацией должна действовать в течение ограниченного периода времени;

(o) принцип охраны и поддержания интересов авторов

СТАТЬЯ 1

ОБЪЕКТЫ ОХРАНЫ

Определение термина «традиционные знания»

1.1 Для целей настоящего документа термин «традиционные знания» [относится к]/[включает]/[означает] ноу-хау, навыки, инновации, практику, учения и познания [коренных [народов] и [местных общин]]/[либо государства или государств],² которые являются динамичными и развивающимися и которые носят межпоколенческий характер /и которые передаются из поколения в поколение, и которые могут существовать в кодифицированной, устной или иных формах.

[Традиционные знания могут быть связаны, в частности, с такими областями, как сельскохозяйственные знания, знания об окружающей среде, здоровье человека и коренные и традиционные медицинские знания, биоразнообразие, традиционный уклад жизни, природные и генетические ресурсы, а также ноу-хау традиционной архитектуры и технологий строительства.]

Определение термина «традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами»

1.2 [Традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами, означают [предметные] знания [свойств] и видов использования генетических ресурсов и их производных форм, которыми обладают коренные [народы] и местные общины [и которые непосредственно приводят к заявленному изобретению].]

Критерии охраноспособности

1.3 Охрана распространяется [только] на традиционные знания, которые [отчетливо] связаны/увязаны с культурной, [и] социальной самобытностью [и] или культурным наследием бенефициаров, как они определены в статье 2, которые создаются, поддерживаются, используются/передаются в коллективном контексте, которые носят межпоколенческий характер/которые передаются из поколения в поколение³ [и используются в течение срока, который может быть определен каждым [государством-членом]/[Договаривающейся стороной], но который составляет не менее [пятидесяти лет].] [в признание [культурного] многообразия бенефициаров] в признание того, что между бенефициарами существует культурное многообразие.⁴

1.4 [Охрана не распространяется на традиционные знания, которые получили широкую известность или применение за пределами общины бенефициаров, как они определены в статье 2.1, [в течение разумного периода времени], являются общественным достоянием, охраняются правом интеллектуальной собственности или представляют собой

² Одна делегация высказала мысль о том, что к фразе «[коренных [народов] и [местных общин]]» можно добавить фразу «либо государства или государств»; координаторы использовали косую черту и квадратные скобки вокруг фразы «либо государства или государств», дабы указать на то, что предложившая это делегация имеет в виду, что слова «либо государства или государств» будут дополнять, а не заменять фразу «[коренных [народов] и [местных общин]]».

³ Координаторы вновь включили концепцию «носят межпоколенческий характер/передаются из поколения в поколение» в пункт 1.3 по просьбе некоторых делегаций, однако координаторы отмечают, что, поскольку эта концепция уже фигурирует в пункте 1.1, возможно, нет необходимости повторять ее здесь.

⁴ Одна делегация высказала мысль о том, что пункт 1.3 можно перенести в статью 7 (Срок охраны).

применение обычных и широко известных принципов, правил, навыков, ноу-хау, практики и познаний.]⁵

Базы данных

1.5 [Традиционные знания, содержащиеся в базах данных, могут использоваться для предотвращения ошибочного предоставления [патентов]/[прав интеллектуальной собственности].]

⁵ Одна делегация высказала мысль о том, что пункт 1.4 можно перенести в статью 6 (Исключения и ограничения).

СТАТЬЯ 2

БЕНЕФИЦИАРЫ ОХРАНЫ

2.1 Бенефициарами охраны являются коренные [народы] и местные общины [и нации], [которые имеют, поддерживают, используют и/или] развивают [сохраняемые в тайне] [охраняемые] традиционные знания, как они определены в статье 1/1.3, [либо любой иной национальный субъект, определяемый национальным законодательством.]

2.2 [Когда [охраняемые] традиционные знания, как они определены в статье 1, не могут быть отнесены к определенному коренному [народу] или местной общине или не могут ограничиваться ими, [либо] и когда невозможно определить [народ или] общину, их создавшую, [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут установить [какой-либо]/[любой] национальный субъект, определенный национальным законодательством, в качестве бенефициара.]

Факультативное добавление

2.3 [Бенефициарами [защитной охраны] [охраняемых] традиционных знаний, как они определены в статье 1, являются коренные народы и общины, местные общины, а также общество в целом].]

СТАТЬЯ 3 ОБЪЕМ ОХРАНЫ⁶

Вариант 1

3.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны]/[Настоящий документ] [должны предоставлять]/[предоставляют] следующие [исключительные] [коллективные] права бенефициарам, как они определены в статье 2:

- (a) поддерживать, контролировать, [охранять] и развивать их [охраняемые] [сохраняемые в тайне] традиционные знания;
- (b) [разрешать или запрещать доступ и использование/применение на основе предварительного и осознанного согласия;]
- (c) пользоваться справедливым и равноправным образом выгодами от использования/применения их традиционных знаний в соответствии с положениями, изложенными в качестве условия для предварительного и осознанного согласия;
- (d) [информироваться о доступе к их традиционным знаниям через механизм раскрытия в заявках на права интеллектуальной собственности;]
- (d^{bis}) [требовать обязательного раскрытия информации о личности носителей традиционных знаний и стране происхождения, а также доказательств выполнения требований о предоставлении предварительного осознанного согласия и совместном пользовании выгодами в соответствии с внутренним законодательством или требованиями страны происхождения в процессе предоставления прав интеллектуальной собственности, связанных с использованием их традиционных знаний.]

3.2 [В дополнение к охране, предусмотренной в пункте 1, пользователи традиционных знаний, которые соответствуют критериям, указанным в статье 1.3,]:

- (a) [должны признать]/[признают] источник традиционных знаний и указывают бенефициара, если только бенефициар не примет иного решения; и
- (b) [должны использовать]/[используют] знания так, чтобы уважать культурные нормы и практику бенефициара, а также неотъемлемый, неделимый и неотторжимый характер неимущественных прав, связанных с традиционными знаниями.

3.3 Бенефициары, как они определены в статье 2, [должны иметь]/[имеют] право возбуждать судебный иск в случае нарушения или несоблюдения их прав согласно пунктам 1 и 2.

[Определение термина [«использование»]/[«применение»]

⁶ Хотя здесь представлены два варианта, ряд делегаций высказали свое мнение о том, что эти два варианта являются взаимодополняющими и могут быть объединены в третий вариант (который, таким образом, будет включать и вариант 1, и вариант 2), что, как сказала одна делегация, будет согласовываться с существующими договорами в области интеллектуальной собственности.

[Для целей этого документа термин [«использование»]/[«применение»] в отношении традиционных знаний [должен означать]/[означает] какое-либо из следующих действий:

- (a) в случаях, когда традиционные знания являются продуктом:
 - (i) производство, импорт, выставление на продажу, продажу, хранение или использование продукта вне традиционного контекста; или
 - (ii) владение этим продуктом в целях выставления его на продажу, продажи или использования вне традиционного контекста;
- (b) в случаях, когда традиционные знания являются процессом:
 - (i) использование процесса вне традиционного контекста; или
 - (ii) осуществление действий, упомянутых в подпункте (a) в отношении продукта, являющегося непосредственным результатом использования этого процесса; или
- (c) случаи, когда традиционные знания используются в научных исследованиях и разработках, осуществляемых для извлечения прибыли или в коммерческих целях.]⁷

Вариант 2

3.1 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] должны предусмотреть [надлежащие и эффективные] правовые, политические или административные меры, в соответствующих случаях [и в соответствии с национальным законодательством], для того, чтобы:

- (a) предотвращать несанкционированное раскрытие, использование или другие виды использования [сохраняемых в тайне] [охраняемых] традиционных знаний;
- (b) когда [охраняемые] традиционные знания заведомо используются вне традиционного контекста:
 - (i) [признать источник традиционных знаний и указать их бенефициаров/носителей/владельцев, когда они известны, если только они не примут иного решения];
 - (ii) стимулировать использование традиционных знаний так, чтобы не проявлять неуважения к культурным нормам и практике их бенефициаров/носителей/владельцев;
 - (iii) стимулировать бенефициаров и пользователей к установлению взаимосогласованных условий;

Альтернативный вариант

(iii) обеспечивать, чтобы[, когда традиционные знания [сохраняются в тайне]/[не являются широко известными,]] носители и пользователи традиционных знаний устанавливали взаимосогласованные условия с предварительного осознанного согласия, затрагивая вопросы требований об

⁷ Координаторы отмечают, что это предложенное определение не входит ни в один из вариантов; некоторые делегации высказали мысль о том, чтобы оно стало частью любого глоссария или списка терминов. Координаторы оставили это предложенное определение здесь в качестве метки-заполнителя.

одобрении и взаимного пользования выгодами в соответствии с правом местных общин решать вопрос о том, предоставлять ли доступ к таким знаниям или нет;

[(c) содействовать развитию национальных баз данных по традиционным знаниям для целей защитной охраны традиционных знаний;

(d) содействовать, в соответствующих случаях, созданию баз данных по генетическим ресурсам и традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, обмену данными и их распространению и доступу к базам данных;

(e) предусматривать меры возражения, которые будут позволять третьим сторонам оспаривать законность патента путем предоставления информации об известном уровне техники;

(f) стимулировать разработку и применение добровольных кодексов поведения; и

(g) предотвращать раскрытие, приобретение и использование другими сторонами информации, находящейся на законных основаниях под контролем бенефициаров/носителей/владельцев, без [согласия] бенефициаров/носителей/владельцев, так, чтобы это противоречило справедливой коммерческой практике, пока она сохраняется в тайне, при том понимании, что предприняты разумные шаги для недопущения несанкционированного раскрытия и она имеет ценность.]

СТАТЬЯ 4

САНКЦИИ, СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПРАВ/ПРИМЕНЕНИЕ

4.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны быть обязаны]/ [обязуются]/[приложить усилия для того, чтобы] принять [[в зависимости от обстоятельств и] в соответствии с национальным законодательством], надлежащие политико-правовые и/или административные меры, необходимые для обеспечения применения настоящего документа.

Факультативное добавление

4.2 Государства-члены [должны обеспечить]/[обеспечивают] наличие предусмотренных законодательством [доступных, надлежащих и адекватных] [уголовно-, гражданско- [и] административно-правовых] процедур защиты прав [урегулирования споров][, мер пограничного контроля][, санкций] [и средств правовой защиты] против [умышленного или неумышленного [ущерба имущественным и/или неимущественным интересам]] [нарушения охраняемых прав на традиционные знания, которые предоставляются в соответствии с настоящим документом,] [незаконного присвоения или неправомерного использования традиционных знаний], достаточных для того, чтобы они послужили фактором сдерживания от совершения новых нарушений.

Факультативное добавление

4.2.1 В зависимости от обстоятельств санкции и средства правовой защиты должны учитывать санкции и средства правовой защиты, которые будут использовать коренные народы и местные общины.

Факультативное добавление

4.2.2 Указанные в пункте 4.2 процедуры должны быть доступными, эффективными, справедливыми, основанными на равноправии, адекватными [надлежащими] и необременительными для [носителей]/[владельцев] охраняемых традиционных знаний. [Они также должны предусматривать гарантии соблюдения законных интересов третьих лиц и общественных интересов.]

Факультативное добавление

4.3 В случае возникновения спора между бенефициарами или между бенефициарами и пользователями традиционных знаний каждая сторона [может быть]/[будет] вправе передать дело на рассмотрение с использованием [независимого] альтернативного механизма урегулирования споров, признанного международным, региональным или [в случае, если обе стороны являются гражданами одной страны,] национальным законодательством [который в наибольшей степени отвечает потребностям носителей традиционных знаний].

Альтернативный вариант

[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны]:

(а) [должны принять]/[принимают] в соответствии со [своими правовыми системами] своим национальным законодательством меры, необходимые для обеспечения применения настоящего документа;

(b) [должны предусмотреть]/[предусматривают] адекватные, эффективные и сдерживающие уголовно-правовые и/или гражданско-правовые и/или административно-правовые средства правовой защиты в случае нарушения прав, предусматриваемых настоящим документом; и

(c) [должны предусмотреть]/[предусматривают] доступные, эффективные, справедливые, адекватные и необременительные для бенефициаров традиционных знаний процедуры, которые обеспечат осуществление прав [и могут в зависимости от обстоятельств предусмотреть наличие механизма урегулирования споров, основанного на обычных правилах, договоренностях, законах и практике бенефициаров].

[Конец альтернативного варианта]

СТАТЬЯ 4 BIS

ТРЕБОВАНИЕ О РАСКРЫТИИ

4 BIS.1 [[Заявки на патент и сорт растений] Заявки на права интеллектуальной собственности, касающиеся [изобретения] какого-либо процесса или продукта, которые имеют отношение к традиционным знаниям или в которых эти знания используются, включают информацию о стране, где [изобретатель или селекционер] заявитель собрал или получил эти знания (предоставляющей стране), а также о стране происхождения, если предоставляющая страна не является страной происхождения традиционных знаний. В заявке также указывается, было ли получено предварительное осознанное согласие на доступ и использование.]

4 BIS.2 [В случае, если изложенная в пункте 1 информация заявителю не известна, заявитель указывает непосредственный источник, из которого [изобретатель или селекционер] заявитель собирал или получал традиционные знания.]

4 BIS.3 [В случае невыполнения заявителем положений пунктов 1 и 2 рассмотрение заявки прекращается до тех пор, пока не будут выполнены эти условия. [Патентное ведомство или ведомство по сортам растений] Ведомство интеллектуальной собственности может установить срок, в течение которого заявитель должен выполнить положения, изложенные в пунктах 1 и 2. Если за установленный срок заявитель не предоставит такую информацию, [патентное ведомство или ведомство по сортам растений] ведомство интеллектуальной собственности может отклонить заявку.]

4 BIS.4 [Если впоследствии обнаружится, что заявитель не выполнил положения, изложенные в пунктах 1 и 2, это не повлияет на права, возникшие в связи с выданным патентом, а также на предоставленное право на новый сорт растения. Тем не менее, могут быть применены другие предусмотренные национальным законодательством санкции за рамками патентной системы и системы охраны сортов растений, включая уголовные санкции, в частности штрафы.]

Альтернативный вариант

4 BIS.4 В случае невыполнения заявителем предусмотренных в данной статье обязательств или предоставления неверной или ложной информации права, возникшие в результате выдачи, отзываются и объявляются утратившими силу.

[Конец альтернативного варианта]

СТАТЬЯ 5

УПРАВЛЕНИЕ [ПРАВАМИ]

5.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут учредить]/[учреждают]/[назначают] надлежащий национальный или региональный компетентный орган (или органы) [при свободном предварительном обоснованном согласии] [при консультативном участии] [[носителей]/[владельцев] традиционных знаний] в соответствии с их национальным законодательством [, не ущемляя прав [носителей]/[владельцев] традиционных знаний на управление своими правами в соответствии с их обычными правилами, договоренностями, законами и практикой]. Такой орган может [по просьбе [носителей]/ [владельцев]] [на основании разрешения, полученного от [носителей]/[владельцев]], осуществлять следующие функции, но при этом ограничиваться ими:

- (a) распространение информации и содействие реализации практики, связанной с традиционными знаниями и их охраной;
- (b) [определение того, было ли получено свободное предварительное осознанное согласие];
- (c) оказание [носителям]/[владельцам] и пользователям традиционных знаний консультативной помощи в вопросах выработки взаимосогласованных условий;
- (d) [применение предусмотренных национальным законодательством правил и процедур, касающихся предварительного осознанного согласия];
- [(e) применение предусмотренных национальным законодательством правил и процедур, касающихся [также осуществления надзора] за справедливым и равноправным совместным использованием выгодами; и]
- (f) оказание, когда это возможно и уместно, помощи [носителям]/[владельцам] традиционных знаний в использовании, [практическом применении]/[осуществлении] и защите их прав на их традиционные знания;
- (g) [определение того, является ли совершенный в отношении традиционных знаний акт нарушением прав или иным актом недобросовестной конкуренции применительно к этим знаниям].

Альтернативный вариант

- 5.1 (a) До получения охраняемых традиционных знаний исследователи и другие лица [должны испросить]/[испрашивают] предварительное осознанное согласие общин, выступающих в качестве носителей традиционных знаний, в соответствии с обычными законами указанной общины.
- (b) Стороны [должны согласовать]/[согласуют] права и обязанности, вытекающие из доступа к охраняемым традиционным знаниям. Условия для возникновения таких прав и обязанностей могут включать обеспечение равноправного совместного пользования выгодами от любого согласованного применения охраняемых традиционных знаний, предоставление выгод в обмен на доступ даже в случае, если использование традиционных знаний не предполагает извлечение выгод, или иные договоренности по согласованию сторон.

(с) Меры и механизмы получения предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованных условий [должны быть]/[являются] понятными, надлежащими и необременительными для всех заинтересованных сторон и особенно для носителей традиционных знаний; они также [должны обеспечивать]/[обеспечивают] ясность и правовую определенность.

(d) Для содействия прозрачности и выполнения требований [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут создать базу данных для сбора информации о сторонах, заключивших соглашения, в которых предусмотрены взаимосогласованные условия в соответствии со статьей 3. Такую информацию может предоставить любая из сторон соглашения.

[Конец альтернативного варианта]

5.2 [В случаях, когда традиционные знания соответствуют критериям, изложенным в статье 1, и не могут относиться к определенной общине или ограничиваться ею, этот орган может при консультативном участии и с одобрения [носителей]/[владельцев] традиционных знаний, когда это возможно, осуществлять управление правами на эти традиционные знания в соответствии с национальным законодательством.]

5.3 [Название [компетентного] национального или регионального органа или органов [должно быть сообщено]/[сообщается] в Секретариат Всемирной организации интеллектуальной собственности.]

5.4 [Учрежденный орган охватывает органы, созданные коренными народами, с целью их включения в состав этого органа.]

СТАТЬЯ 5 BIS

ПРИМЕНЕНИЕ КОЛЛЕКТИВНЫХ ПРАВ

5 BIS.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] при консультативном участии и свободном предварительном осознанном согласии [носителей]/[владельцев] традиционных знаний [должны учредить]/[учреждают] национальный орган или органы, которые будут выполнять следующие функции:

- (a) принимать надлежащие меры по обеспечению защиты традиционных знаний;
- (b) распространять информацию и содействовать реализации практики, научных изысканий и исследований, направленных на сохранение традиционных знаний, по требованию их [носителей]/[владельцев];
- (c) предоставлять [носителям]/[владельцам] помощь в осуществлении их прав и обязанностей в случае возникновения споров с пользователями;
- (d) информировать общественность о факторах, представляющих угрозу для традиционных знаний;
- (e) проверять, получили ли пользователи свободное предварительное обоснованное согласие; и
- (f) осуществлять надзор за справедливым и равноправным совместным использованием выгодами от применения традиционных знаний.

5 BIS.2 О характере национального или регионального органа или органов, созданных при участии коренных народов, [должно быть сообщено]/[сообщается] в Секретариат Всемирной организации интеллектуальной собственности.

СТАТЬЯ 6

ИСКЛЮЧЕНИЯ И ОГРАНИЧЕНИЯ

6.1 [Меры по охране традиционных знаний не должны ограничивать создание традиционных знаний, их традиционное использование, передачу, обмен ими и их развитие бенефициарами в общинах и между ними в традиционном и обычном контексте [в соответствии с национальным законодательством].]⁸

Общие исключения

6.2 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут принимать надлежащие ограничения и исключения в соответствии с национальным законодательством [с предварительного осознанного согласия бенефициаров] [в консультации с бенефициарами] [с привлечением бенефициаров] при условии, что использование [охраняемых] традиционных знаний:

- (a) [обеспечивает, когда это возможно, признание бенефициаров;]
- (b) [не носит оскорбительного или уничижительного характера по отношению к бенефициарам;]
- (c) [соответствует добросовестной практике;]
- (d) [не противоречит нормальному применению традиционных знаний бенефициарами; и]
- (e) [не ущемляет необоснованно законные интересы бенефициаров с учетом законных интересов третьих лиц.]

6.3 [Когда существует обоснованное опасение причинения непоправимого вреда, связанного с сохраняемыми в тайне и священными традиционными знаниями, [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [не могут устанавливать]/[не устанавливают]/[не должны устанавливать] исключения и ограничения.]

6.4 [За исключением охраны сохраняемых в тайне традиционных знаний от раскрытия, в той мере, в какой любое действие было бы разрешено согласно национальному законодательству того или иного [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] в отношении знаний, охраняемых законами о патентах или о коммерческой тайне, такое действие не запрещается в рамках охраны традиционных знаний.]

Специальные исключения

6.5 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут разрешать использование [охраняемых] традиционных знаний в случае чрезвычайного положения в стране, либо в иных крайне безотлагательных обстоятельствах, либо в случаях публичного некоммерческого использования[, при условии, чем бенефициары получают надлежащую компенсацию.] без согласия [носителей]/[владельцев] традиционных знаний.]

6.6 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут исключать из охраны диагностические, терапевтические и хирургические методы лечения людей и животных.]]

⁸ Некоторые делегации высказали мысль о том, что формулировку, содержащуюся в пункте 6.1, лучше поместить в любой раздел преамбулы.

6.7 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут устанавливать надлежащие ограничения или исключения для следующих целей:

- (a) образования и обучения, но не проведения научных исследований, в результате которых происходит извлечение прибыли или достижение коммерческих целей;
- (b) сохранения, демонстрации и презентации в архивах, библиотеках, музеях или учреждениях культуры в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием.

6.8 [Независимо от того, разрешены ли уже такие действия в соответствии с пунктом 1, разрешается следующее:

- (a) должно быть разрешено использование традиционных выражений культуры в учреждениях культуры, признанных соответствующим национальным законодательством, архивах, библиотеках, музеях в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием, или иных целях в интересах общества, в том числе для его сохранения, демонстрации, исследования и презентации; и
- (b) создание оригинального авторского произведения по мотивам традиционных знаний.]

6.9 [[Не существует права, позволяющего [исключить возможность использования другими лицами] знаний, которые:]/[Положения статьи 3 не применяются к использованию знаний, которые:]

- (a) были созданы независимо [за пределами общины бенефициаров];
- (b) [правомерно] происходят из иных источников, чем среда бенефициаров; или
- (c) известны [законным путем] за пределами общины бенефициаров.]

6.10 [Охраняемые традиционные знания не считаются подвергнувшимися незаконному присвоению и неправомерному использованию, если эти охраняемые традиционные знания были:

- (a) получены из печатной публикации;
- (b) получены от одного или нескольких носителей охраняемых традиционных знаний с их предварительного обоснованного согласия; или
- (c) если к полученным охраняемым традиционным знаниям применяются взаимосогласованные условия доступа и совместного пользования выгодами, которые были согласованы с национальным координационным центром.]

6.11 [Национальные органы исключают из охраны традиционные знания, которые уже являются доступными широкой публике без ограничений.]

СТАТЬЯ 7 СРОК ОХРАНЫ

Вариант 1

[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут определить надлежащий срок охраны традиционных знаний, которая [может] [должна осуществляться]/[осуществляется] до тех пор, пока традиционные знания отвечают/удовлетворяют критериям охраноспособности согласно статье 1.

Факультативное добавление к варианту 1

- (a) традиционные знания передаются из поколения в поколение и поэтому являются неотчуждаемыми;
- (b) охрана [должна применяться]/ [применяется] и осуществляться/осуществляется на протяжении жизни коренных народов и местных общин;
- (c) охрана [должна осуществляться]/[осуществляется] до тех пор, пока нематериальное культурное наследие остается недоступным для общественности;
- (d) охрана тайных, духовных или сакральных традиционных знаний [должна действовать]/[действует] без ограничения срока;
- (e) охрана от биопиратства или любого другого нарушения прав, совершенного с намерением полностью или частично разрушить память, историю и престиж коренных народов и общин.

Вариант 2

Срок охраны традиционных знаний варьируется в зависимости от специфических особенностей и ценности традиционных знаний.

СТАТЬЯ 8
ФОРМАЛЬНОСТИ

Вариант 1

8.1 Охрана традиционных знаний [не должна быть обусловлена]/[не обусловлена] никакими формальностями.

Вариант 2

8.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут требовать] [требуют] соблюдения ряда формальностей для обеспечения охраны традиционных знаний.

[8.2 В интересах прозрачности, определенности и сбережения традиционных знаний соответствующие национальные органы могут вести [должны вести]/[ведут] реестры или иные записи традиционных знаний.]

Альтернативный вариант

[Охрана традиционных знаний [не должна быть обусловлена]/[не обусловлена] никакими формальностями. Тем не менее, в интересах прозрачности, определенности и сбережения традиционных знаний соответствующий национальный орган (или органы) или межправительственный региональный орган (или органы) могут вести реестры или иные записи традиционных знаний.]

СТАТЬЯ 9

TRANSITIONAL MEASURES

9.1 Настоящие положения [должны применяться]/[применяются] ко всем традиционным знаниям, которые на момент вступления в силу данных положений удовлетворяют критериям, изложенным в статье 1.

Факультативное добавление

9.2 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] должны предусмотреть необходимые меры для обеспечения [признаваемых национальным внутренним законодательством] прав, уже приобретенных третьими лицами в соответствии с его национальными законами и международными правовыми обязательствами.

Альтернативный вариант

9.2 Продолжающиеся акты в отношении традиционных знаний, которые начали совершаться до вступления в силу настоящих положений и которые были бы запрещены или которые иным образом регулировались бы данными положениями, должны быть приведены в соответствие с этими положениями в течение разумного периода времени после их вступления в силу[, при условии соблюдения ранее добросовестно приобретенных прав третьих лиц].]

Альтернативный вариант

[Безотносительно к пункту 1 любое лицо, которое до момента вступления в силу настоящего документа начало использовать традиционные знания, получив к ним законный доступ, может продолжать соответствующее использование традиционных знаний. На аналогичных условиях такое право использования имеет любое лицо, которое существенным образом подготовилось к использованию традиционных знаний. Положение данного пункта не дает права использования традиционных знаний с нарушением условий, которые бенефициар мог выдвинуть в качестве условий доступа.]

СТАТЬЯ 10

СООТВЕТСТВИЕ ОБЩЕЙ НОРМАТИВНОЙ БАЗЕ

[Охрана, предоставляемая по настоящему документу, [должна обеспечивать]/[обеспечивает] [учет и последовательное взаимодействие с другими международными [и региональными и национальными] соглашениями [и процессами]]/[и не затрагивает] и не влияет на права или охрану, предусматриваемые международно-правовыми документами, [в частности, документами в области интеллектуальной собственности] [, в частности, *Нагойским протоколом регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии*].]

Факультативные добавления

- (a) В соответствии со статьей 45 Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов, ничто в данном документе не может быть истолковано как умаляющее или прекращающее права, которыми обладают в настоящее время или которые могут приобрести в будущем коренные народы.
- (b) Положения настоящего документа не должны ни в коей мере ослабить охранные меры, уже предоставленные в рамках других документов или договоров.
- (c) Настоящие положения должны применяться в соответствии с уважением к культурному наследию человечества, как это понимается Конвенцией ЮНЕСКО 2003 г. об охране форм культурного и художественного самовыражения.
- (d) Они должны полностью соответствовать Договору ФАО 2001 г. о ресурсах и должны соответствовать/соответствуют положениям Декларации ООН о правах коренных народов, принятой в 2007 г.
- (e) Ничто в данном документе не может быть истолковано как умаляющее или прекращающее права, которыми обладают в настоящее время или которые могут приобрести в будущем коренные народы или местные общины [или нации]/бенефициары.]

СТАТЬЯ 11

НАЦИОНАЛЬНЫЙ РЕЖИМ И ПРОЧИЕ СРЕДСТВА ПРИЗНАНИЯ ПРАВ И ИНТЕРЕСОВ ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН

[Возможность пользоваться правами и выгодами, вытекающими из охраны традиционных знаний в соответствии с национальными/внутренними мерами или законами, которые вводят в действие настоящие международные положения, [должна обеспечиваться]/[обеспечивается] всем правомочным бенефициарам, которые являются гражданами [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] [соответствующей страны] или постоянно проживают в нем, как это определяется международными обязательствами или договоренностями. Правомочные иностранные бенефициары [должны пользоваться]/[пользуются] теми же правами и выгодами, что и бенефициары, которые являются гражданами страны охраны, а также правами и выгодами, особо предоставляемыми настоящими международными положениями.]

Альтернативный вариант

[Граждане [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] могут рассчитывать лишь на то, что предоставленная им охрана будет эквивалентна охране, обеспечение которой предполагается настоящим документом на территории другого [государства-члена]/[Договаривающейся стороны], несмотря на то, что это [государство-член]/[Договаривающаяся сторона] предусматривает для своих граждан более широкую охрану.]

[Конец альтернативного варианта]

Альтернативный вариант

[В отношении традиционных знаний, которые соответствуют критериям, изложенным в статье 1, каждое [государство-член]/[Договаривающаяся сторона] на своей территории [должна предоставить]/[предоставляет] бенефициарам охраны, определенным в статье 2, члены которых являются в первую очередь гражданами любого другого [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] или постоянно проживают на их территории, такой же режим, какой она предоставляет бенефициарам – собственным гражданам.]

[Конец альтернативного варианта]

СТАТЬЯ 12

ТРАНСГРАНИЧНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

Вариант координаторов (текст, отражающий сходство во мнениях)

В случаях, когда традиционные знания относятся к территориям разных государств-членов/[Договаривающихся сторон], эти государства-члены/[Договаривающиеся стороны] [должны сотрудничать]/[сотрудничают] друг с другом в решении вопросов, связанных с трансграничными традиционными знаниями/путем принятия мер, которые направлены на достижение целей данного документа и не противоречат им. Такое сотрудничество [должно осуществляться]/[осуществляется] при участии [и при условии [предварительного обоснованного] согласия] [носителей]/[владельцев] традиционных знаний.

Вариант 1

[Для документирования способов и мест практического применения традиционных знаний, а также для сбережения и поддержания таких знаний национальные органы [должны осуществлять]/[осуществляют] усилия по кодификации устной информации, касающейся традиционных знаний, и развитию традиционных знаний.

[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны рассмотреть]/[рассматривают] возможность сотрудничества по созданию таких баз знаний, особенно в случаях, когда носители традиционных знаний не проживают исключительно в пределах территории [государств-членов]/[Договаривающихся сторон]. Если в базу данных заносятся охраняемые традиционные знания в соответствии с пунктом 1.2, эти охраняемые традиционные знания должны быть доступны для других лиц только при наличии предварительного осознанного согласия носителя знаний.

Также [должны прилагаться]/[прилагаются] усилия по облегчению доступа к таким базам данных для ведомств интеллектуальной собственности с целью обеспечения возможности принятия надлежащего решения. Для облегчения этого доступа [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны рассмотреть]/[рассматривают], каких эффективных результатов можно достичь путем международного сотрудничества. Предоставляемая ведомствам интеллектуальной собственности информация [должна включать]/[включает] лишь ту информацию, которая может быть использована для отказа в предоставлении сотрудничества, поэтому она [не должна включать]/[не включает] охраняемые традиционные знания.

Национальные органы [должны прилагать]/[прилагают] усилия по кодификации информации, касающейся традиционных знаний, с целью активизации разработки баз данных по традиционным знаниям для сбережения и поддержания таких знаний.

Также [должны прилагаться]/[прилагаются] усилия по облегчению для ведомств интеллектуальной собственности доступа к информации, в том числе информации, которая занесена в базы данных, касающихся традиционных знаний.

Ведомства интеллектуальной собственности [должны обеспечить]/[обеспечивают] сохранение этой информации в тайне кроме случаев, когда эта информация цитируется в качестве известного уровня техники в ходе экспертизы патентной заявки.]

Факультативное добавление к любому из вариантов

[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] рассматривают вопрос о необходимости создания условий для функционирования глобального механизма совместного пользования выгодами с целью обеспечить справедливое и равноправное распределение выгод от применения традиционных знаний, которое имеет место в трансграничных ситуациях, когда предоставление или получение предварительного осознанного согласия невозможно.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ТЕКСТ, ИСКЛЮЧЕННЫЙ КООРДИНАТОРАМИ ИЗ ДОКУМЕНТОВ WIPO/GRTKF/IC/24/4
ИЛИ REV. 1 ДЛЯ ЦЕЛЕЙ УПРОЩЕНИЯ

СТАТЬЯ 1

Вариант координаторов (текст, отражающий сходство во мнениях)

1.1 [созданные в традиционном контексте]

[традиционные знания являются частью коллективного, унаследованного от предков, территориального, культурного, интеллектуального и материального наследия [коренных народов и местных общин] бенефициаров, определенных в статье 2.]

Альтернативный вариант

1.1 Для целей настоящего международного документа термин «традиционные знания» относится к накопленной совокупности вековых знаний или мудрости, которые составляют системы традиционных знаний и коллективных знаний, находящиеся в постоянном процессе разработки инноваций, опыта и творческой практики, традиционным технологиям и экологическим знаниям, тесно связанным с языком, социальными отношениями, духовностью, природными циклами, сохранением и устойчивым развитием биологического разнообразия.

[Конец альтернативного варианта]

Вариант координаторов (текст, отражающий сходство во мнениях)

1.2 Охрана распространяется на традиционные знания, которые связаны с бенефициарами, определенными в статье 2, [коллективно] создаются, используются/передаются и сохраняются [и являются неотъемлемой частью]/[тесно связанными]] с культурной самобытностью бенефициаров, определенных в статье 2.

Факультативные добавления к тексту координаторов

- (a) [являются уникальным продуктом бенефициаров или явно] связаны с ними или
- (b) [являются неотъемлемой частью]/[связаны] идентифицируются/ассоциируются с культурной самобытностью бенефициаров
- (c) [не получили широкой известности или применения за пределами общины бенефициаров, определенных в статье 2, [за разумный период времени]]
- (d) [не являются общественным достоянием]
- (e) [не охраняются правом интеллектуальной собственности]
- (f) [не представляют собой применение обычных и широко известных принципов, правил, навыков, ноу-хау, практики и познаний]
- (g) *следует ли составлять сводный перечень или нет (и, следовательно, следует ли соединять каждый из последующих подпунктов от (a) до (f) выше союзом «и» или «или»)*

(h) *следует ли включить в данное положение термин «из поколения в поколение»/«межпоколенческий»*

СТАТЬЯ 2

Вариант координаторов

Бенефициарами охраны традиционных знаний, определенных в статье 1, являются коренные народы и общины и местные общины.

Факультативные добавления в текст координаторов

- (a) [традиционные общины]
- (b) [семьи]
- (c) [нации]
- (d) [отдельные лица, подпадающие под перечисленные выше категории]
- (e) [и в случаях, когда традиционные знания не могут быть отнесены к определенному коренному народу или местной общине или не могут ограничиваться ими, либо в случае невозможности определения общины, их создавшей, – национальный орган, который может быть определен в соответствии с национальным законодательством]/[и/или национальный орган, который может быть определен в соответствии с национальным законодательством]
- (f) [которые развивают, используют, сохраняют традиционные знания и выступают в качестве их носителей]
- (g) даже в случаях, когда носителями традиционных знаний выступают [отдельные лица,] подпадающие под указанные категории.

Альтернативный вариант

Бенефициарами охраны традиционных знаний, определенных в статье 1, являются коренные народы и общины, местные общины и аналогичные категории, определенные в соответствии с национальным законодательством.

СТАТЬЯ 3

Вариант 1

3.1

- (a) развитие, поддержание, применение, контроль, сохранение и [охрану] их традиционных знаний;
- (b) выдачу разрешения или запрет на доступ к своим [сохраняемым в тайне] [охраняемым] традиционным знаниям и их использование;

- (d) предотвращение незаконного присвоения и неправомерного использования, включая любого рода приобретение, присвоение, применение или практическое использование их традиционных знаний без [их предварительного обоснованного согласия и] установления взаимосогласованных условий;
- (e) предотвращение использования традиционных знаний без признания [источника и] происхождения этих традиционных знаний, признания и указания авторства носителей/владельцев в случаях, когда они известны;

Вариант 2

3.1 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] должны предусмотреть] надлежащие и эффективные правовые, политические или административные меры [должны быть предусмотрены], в соответствующих случаях и согласно национальному законодательству, в целях:

- (a) предотвращения несанкционированного раскрытия, использования или эксплуатации в иной форме [охраняемых] традиционных знаний, [сохраняемых в тайне];
- (b) в случаях сознательного использования [охраняемых] традиционных знаний вне традиционного контекста:
 - (i) признания источника традиционных знаний и указания авторства носителей/владельцев традиционных знаний в случаях, когда они известны, если они не приняли иного решения;
 - (ii) стимулирования использования традиционных знаний так, чтобы не проявлять неуважения к культурным нормам и практике их носителей/владельцев;
 - (iii) содействия]/[обеспечения в случаях, когда традиционные знания][сохраняются в тайне]/[не являются широко распространенными], носителям и пользователям традиционных знаний в выработке взаимосогласованных условий посредством предварительного обоснованного согласия, регулирующих предоставление одобрения и распределение выгод [от коммерческого применения этих знаний] в соответствии с правом местных общин принять решение о предоставлении или непредоставлении доступа к этим знаниям.

СТАТЬЯ 6

Меры по охране традиционных знаний не должны ограничивать создание традиционных знаний, их традиционное использование, передачу, обмен ими и их развитие бенефициарами в общинах и между ними в традиционном и обычном контексте [в соответствии с национальным законодательством].

[Ограничения охраны [должны распространяться]/[распространяются] только на применение традиционных знаний вне сообщества-бенефициара или вне традиционного или культурного контекста.]

[Исключения и ограничения не распространяются на тайные и сакральные традиционные знания.]

За исключением охраны традиционных знаний от раскрытия и в случаях, когда в соответствии с национальным законодательством этим сторонам будет разрешено осуществлять любые действия в отношении знаний, охраняемых патентным законодательством или законодательством о сохранении коммерческой тайны, такие действия не будут запрещены в рамках охраны традиционных знаний.]

[Конец приложения и документа]